

Т. Г. Давидович, И. Н. Козелецкая, О. П. Шабан

Белорусский государственный университет

Минск, Республика Беларусь

e-mail: tamara.dawidowitsch@mail, inna-sur@mail.ru, schaban.olga@rambler.ru

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КАУЗАТИВНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются способы выражения каузативности в немецком языке. Авторы уделяют особое внимание каузативным глаголам, так как они представляют большой интерес с точки зрения изучения их как глагольных лексем с особым значением; исследуют употребление несвободных словосочетаний и инфинитивных конструкций для выражения каузативности.

Ключевые слова: каузативность; каузативные глаголы; побудительность; переходность; несвободные словосочетания; глагольный компонент; фактитивный глагол.

T. G. Davidovich, I. N. Kozialetskaia, O. P. Shaban

Belarusian State University

Minsk, Republic of Belarus

e-mail: tamara.dawidowitsch@mail.ru, inna-sur@mail.ru, schaban.olga@rambler.ru

WAYS OF EXPRESSING CAUSATIVITY IN GERMAN

The article deals with the ways of expressing causation in German. The authors pay special attention to causative verbs, since they are of great interest from the point of view of studying them as verbal lexemes with a special meaning; explore the use of non-free phrases and infinitive constructions to express causation.

Key words: causation; causative verbs; motivation; transitivity; non-free phrases; verb component; actual verb.

Как функционально-семантическая категория каузативность находит выражение на разных уровнях языковой системы. Основным лексическим средством выражения каузативности считаются каузативные глаголы. В определении каузативных глаголов наблюдаются разные трактовки ученых, которые по-разному определяют объем функционально-семантического класса каузативных глаголов. Н. Д. Арутюнова и Ш. Балли включают в класс каузативных глаголов все переходные глаголы со значением воздействия [1]. А. В. Филиппов, А. П. Чудинов придерживаются мнения, что в класс каузативных глаголов можно включать только глаголы с возвратной семантикой. По мнению С. К. Беговой, каузативными следует считать только глаголы с одушевленным объектом воздействия. Большинство лингвистов предлагает выделять каузативные глаголы по трем критериям: семантика побуждения, переходность и

наличие некаузативного коррелята. В основном каузативные глаголы выделяются как глаголы, обозначающие воздействие на объект [2, с. 5-6].

Каузативность по Ю. Апресяну – это лексический параметр, который означает «становиться причиной», «причинять». «Каузатив – глагол со значением «делать» так, что некая ситуация начинает иметь или имеет место» [3, с. 205-207].

Каузативные глаголы – номинативные единицы, имеющие сложную семантическую структуру, ведущей семой которой признается сема воздействия. Таким образом, определяющим критерием для выделения каузативного глагола является семантика воздействия. Значение воздействия предполагает объектную направленность каузативного глагола, например: *Er zerbrach die Tasse. (Er verursachte, dass die Tasse zerbrach). Er tötete seinen Gegner. (Er verursachte, dass sein Gegner starb.)*

В современном немецком языке число так называемых каузативных глаголов, т. е. глаголов, выражающих значение побудительности, например: *tränken (tränkte, getränkt), setzen (setzte, gesetzt), hängen (hängte, gehängt)* и т. д., сравнительно невелико, и можно считать вполне установленным, что первоначальный способ образования каузативов от второй формы некоторых сильных глаголов уже давно не является более продуктивным способом словообразования в немецком языке, уступив свое место другим, более продуктивным способам. К ним относятся, например, образование каузативных глаголов от основы имен прилагательных (положительной и сравнительной степеней) при помощи различных суффиксов и умлаута, иногда – при невозможности умлаута – путем префиксации. Например: *rot – röten, schwarz – schwärzen, niedrig – erniedrigen, besser – verbessern, kleiner – verkleinern*, а также, по аналогии, от основ существительных *Zucht – züchtigen*.

Однако, широкая потребность в выражении побудительности в языке и невозможность во многих случаях образовать нужный каузативный глагол ни одним из описанных выше способов привели к широкому использованию аналитических форм с привлечением глаголов *lassen, machen*, например: *fallen lassen, steigen lassen, trinken lassen, weinen lassen, antworten lassen*.

Очевидно, что в немецком языке универсальным средством для выражения побудительности или понуждения является конструкция, образованная глаголом *lassen* с инфинитивом. Она может выражать понуждение к любому действию или состоянию и, притом, глагол *lassen* образует подобную каузативную конструкцию с любым глаголом, независимо от его значения.

Каузативность, выражаемая конструкцией с глаголом *machen*, постепенно вытесняется конструкцией с *lassen*.

Нужно отметить, что аналитические образования не вполне равноценны чистым каузативам отглагольного происхождения, и в таких конструкциях субъект действия менее активен, чем при каузативных глаголах. Кроме этого, надо принимать во внимание тот факт, что конструкция с глаголом *lassen* не всегда имеет значение каузатива, благодаря многочисленным смысловым оттенкам этого глагола. Поэтому употребление этой конструкции не всегда приемлемо, так как в отдельных случаях оно может привести к двусмысленности.

Значительное распространение имеет также способ выражения побудительности при помощи сочетания краткой формы прилагательного или наречия и глагола *machen*. Например: *gesund machen, glücklich machen, frei machen* и др. Однако, такие сочетания часто имеют соответствие в виде однословного каузативного глагола, и употребляется лишь как его синоним.

В настоящей статье мы попытаемся показать, что одним из способов выражения побудительности, наряду с упомянутыми выше, является употребление некоторых несвободных словосочетаний глагола с ослабленным значением и предложной группы. При этом обычно глагольным компонентом таких сочетаний являются различные формы глаголов *bringen* и *setzen* (иногда *versetzen*), а в качестве предложной группы выступают, образованные разными способами, производные от глагола, существительные с предлогами *in* и *zu*. Как показывают результаты наблюдения, сочетания эти нередко употребляются именно в тех случаях, когда отсутствует возможность выразить побудительность или понуждение собственно каузативным глаголом или каким-либо из других, упомянутых выше, аналитических способов.

В качестве иллюстрации приводим следующие примеры: *Die erste Kränkung ist der Primäraffekt, der den ganzen Organismus in Aufruhr bringt.*

Здесь не представляется возможным никакой иной вариант для выражения каузативности, ввиду неупотребительности соответствующего фактитивного глагола *auführen* в значении ‘возмущать, волновать’, и невозможности употребить конструкцию с глаголом *lassen*. Трудно также представить себе, каким образом можно было бы обойтись без употребления несвободного словосочетания, не изменяя коренным образом лексического состава предложения в следующих примерах: *Sie konnten das mächtige Fahrzeug nicht mehr in Gang bringen.*

Diese Maßnahmen genügen, um die Dammbewegungen zum Stehen zu bringen.

Wir wollten den bezeichneten Platz lieber nicht verlassen, als die Unsrigen in gleiche Verlegenheit setzen und sie gänzlich verfehlen. Правда для сочетания *in Verlegenheit setzen* мы имеем в распоряжении параллельную форму

verlegen machen, однако, эта конструкция менее употребительна, а в данном примере она вряд ли уместна еще и ввиду наличия определения *gleiche* перед существительным.

Выбор тех или иных средств для выражения каузативности зависит от того обстоятельства, что как чисто каузативные глаголы выражают большую активность субъекта по сравнению с аналитическими конструкциями, а несвободные сочетания разбираемого типа указывают на более активное вмешательство действующего лица или предмета, нежели соотносительные с ними формы. В следующих сопоставлениях: *schmelzen (schmelzte, geschmolzt) – zum Schmelzen bringen – schmelzen lassen* или *fällen (fällte, gefällt) – zum Fall bringen – fallen lassen* можно заметить, что они неодинаковы по степени интенсивности выраженной в них побудительности. Объяснение этому, очевидно, заключается в полисемантической глагола *lassen*, который помимо значения побудительности или понуждения, обладает еще целым рядом смысловых оттенков и, в первую очередь, разнообразными оттенками модальности. Действительно, семантический диапазон глагола *lassen* так широк (от разрешения и предоставления возможности до самого настоящего приказа или даже насильственного понуждения), что аналитические конструкции с глаголом *lassen* зачастую вовсе не имеют интересующего нас здесь значения каузативности. Поэтому нам кажется, что конструкции с этим глаголом, допускающие различное понимание в зависимости от контекста, слабее по выраженной в них каузативности, нежели параллельные им несвободные словосочетания с глаголами *bringen* или *setzen* [3].

Итак, конструкция *lassen + Infinitiv* можно рассматривать как лексикограмматическую категорию каузативности, однако каузативность здесь выявляется лишь из смыслового анализа широкого контекста. Использование несвободного словосочетания вместо другой синонимичной ему конструкции диктуется некоторыми особыми соображениями, чисто стилистического характера, и зависит от индивидуальной манеры автора. Несвободные словосочетания с глаголами почти всегда являются параллельными вариантами. Например: *In Verlegenheit setzen – in Verlegenheit bringen, in Gang setzen – in Gang bringen, in Verwendung setzen – in Verwendung bringen*. Однако существуют застывшие сочетания, не допускающие произвольного употребления, например: *in Abrechnung bringen, in Aufruhr bringen, zur Wirkung bringen aber in Betrieb setzen, in Staunen versetzen*.

Итак, на основании проведенного выше анализа, а также на основании рассмотрения примеров, можно сделать следующие выводы относительно употребления несвободного словосочетания для выражения каузативности:

- Основным типом несвободного словосочетания, способного выражать каузативность, является словосочетание с глагольным компонентом *bringen* или *setzen* и предложной группой из отглагольного существительного с предлогами *in* или *zu*. При этом словосочетания с глагольным компонентом *setzen* в своем употреблении ограничены и выступают лишь как параллельный вариант словосочетаний с *bringen*.

- Несвободное словосочетание является единственным способом выражения каузативности в том случае, когда соответствующий каузативный глагол вовсе отсутствует в языке, или по своим лексическим значениям ограничен и не совпадает с лексическим значением, заключенным в несвободном словосочетании, а также, когда другие аналитические способы выражения каузативности (например, конструкция с глаголом *lassen*) неприемлема в данном контексте по семантическим или стилистическим соображениям.

Библиографические ссылки

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка, событие, факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 338 с.
2. Бегова С. К. Типология языковых средств выражения категории каузативности в разносистемных языках (на материале русского, английского и адыгейского языков) : дис. ... канд. юрид. наук : 10.02.01 / С. К. Бегова. – Майкоп, 2002. – 148 с.
3. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян, М. : Наука, 1974. – 367 с.
4. Дадуева Е. А. Каузативные отношения в глагольной лексике бурятского языка в сопоставлении с русским языком : дис. ... канд. фил. наук : 10.02.22 / Дадуева Е. А. – Улан-Удэ, 2008. – 187 с.